Porównanie tłumaczeń Liczb 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedzieli synowie Izraela do Mojżesza: Oto skonamy!\* Zginiemy! Wszyscy zginiemy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izraelici wyznali wobec Mojżesza: Wkrótce wszyscy skonamy! Zginiemy! Nikt nie pozostanie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołali znów Izraelici do Mojżesza: Oto giniemy! Jesteśmy zgubieni, wszyscy jesteśmy straceni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy synowie izraelscy rzekli do Mojżesza: Oto konamy! Giniemy! Wszyscy giniemy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Izraelici powiedzieli do Mojżesza: Giniemy! Jesteśmy zgubieni! Wszyscy jesteśmy zgubieni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici wołali znów do Mojżesza: „Oto giniemy, nie ma dla nas ratunku, wszyscy jesteśmy straceni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici zaś mówili do Mojżesza: - My konamy, giniemy wszyscy, giniemy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela powiedzieli do Moszego: [Nigdy nie będziemy mogli być dostatecznie ostrożni, żeby nie wejść do Namiotu Wyznaczonych Czasów] - jedni padną [od miecza], innych pochłonie ziemia, pozostali umrą od plagi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Israela powiedzieli do Mojżesza, mówiąc: Oto konamy i giniemy; wszyscy giniemy. |

1. 1) Tj. skonaliśmy, pf. profetyczne. [↑](#footnote-ref-2)